irregular migration (migración irregular)

Término	irregular migration
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	Derecho migratorio US-MX
Definición del término	Movement of persons that takes place outside the laws, regulations, or international agreements governing the entry into or exit from the State of origin, transit or destination.
Fuente / Autor (del término)	International Organization for Migration. (2023). Key Migration Terms. https://www.iom.int/key-migration-terms
Contexto del término	Despite these critical efforts, scholarship on the facilitation of irregular migration has reached an impasse. Emphasis on providing data over migration routes, costs, distances, and an over-emphasis on narrating the most tragic journeys as a way to generate awareness on the experiences of migrants and asylum seekers, provide a narrow counter-narrative to the visually powerful rhetoric of smuggling as criminal, in fact often reinscribing perceptions of migrants as prone to violence and crime.
Fuente / Autor (del contexto)	Sanchez, G., y Natividad, N. (2017). Reframing migrant smuggling as a form of knowledge: A view from the US-Mexico border. En C. Gunay y N. Witjes (eds.), Border politics (pp. 67-83). Springer International Publishing.

Equivalente en español	migración irregular
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	migración ilegal
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Movimiento de personas que se produce fuera de la legalidad, las normas o los acuerdos internacionales que rigen la entrada o la salida del país de origen, de tránsito o de destino.
Fuente / Autor (del término en español)	Organización Internacional para las Migraciones. (2019). Glosario de la IOM sobre Migración. Organización Internacional para las Migraciones (OIM). https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf
Contexto del término en español	A lo largo de la última década, los flujos migratorios irregulares entre México y los Estados Unidos se han contraído, como resultado, tanto del comportamiento de la demanda laboral estadounidense (Levine, 2015: 32), como del incremento de los riesgos que conlleva la migración irregular (Izcara-Palacios, 2012a: 45). La Comisión Nacional de los Derechos Humanos destapó el fenómeno masivo del secuestro de migrantes centroamericanos al contabilizar 198 eventos, y registrar 9 857 víctimas durante los meses de septiembre de 2008 a febrero de 2009 (CNDH, 2009: 9).
Fuente / Autor (del contexto en español)	Izcara-Palacios, S. P. (2018). Los empleadores estadounidenses y la migración irregular. CienciaUAT, 12(2), 90-103. https://www.scielo.org.mx/pdf/cuat/v12n2/2007-7858-cuat-12-02-90.pdf

Opciones no recomendadas	migración ilegal
Comentarios	Se recomienda evitar el uso de “migración ilegal” debido a la connotación negativa asociada de la palabra “ilegal” con la delincuencia y el crimen (una característica que no es general). Fuente: United Nations High Commissioner for Refugees. (2018). Why "undocumented" or "irregular"?. https://www.unhcr.org/cy/wp-content/uploads/sites/41/2018/09/TerminologyLeaflet_EN_PICUM.pdf